

TEXTEN TILL REQUIEM

inklusive *Dies irae*

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam!
Ad te omnis caro veniet.
Dona eis requiem aeternam, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Evig vila giv dem, Herre,
och låt det eviga ljuset lysa för dem.
Dig höves en hymn, Gud, på Sion,
och dig skall bringas en bön i Jerusalem.
Hör min bön!
Till dig skall allt kött komma.
Giv dem evig vila, Herre,
och låt det eviga ljuset lysa för dem.

Kyrie, eleison, Christe, eleison!

Herre, förbarma dig, Kristus, förbarma dig!

Dies irae, dies illa
solvet saeculum in favilla
teste David cum Sybilla [=Sibylla].

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura
judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit,
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus,
quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis!

Den där dagen - vredens dag -
skall upplösa världen i aska
enligt vittnesmål av David jämte Sibyllan.

Hur stor skall inte skräcken bli,
när domaren kommer
för att döma allt strängt!

Basunen skall sprida ett besynnerligt ljud
överallt bland nejdernas gravar
och samla alla framför tronen.

Döden bestört står stilla och naturen,
när människorna står upp
för att svara inför domaren.

En skriven bok skall bäras fram,
i vilken allt står,
enligt vilket världen skall dömas.

När då domaren sitter,
skall allt fördolt komma i dagen,
ingenting skall förbli ostraffat.

Vad skall jag stackare då säga?
Vem skall jag be vara min försvarare,
när knappt en rättskaffens är säker?

Du konung av fruktansvärt majestät,
som av nåd frälser de frälsansvärda,
fräls mig, du fromhetens källa!

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae!
Ne me perdas illa die!

Quaerens me sedisti lassus,
redemisti crucem passus;
tantus labor non sit cassus!

Justae judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis!

Ingemisco tanquam reus,
culpa rubet vultus meus -
supplicanti parce, Deus!

Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne!

Inter oves locum praesta
et ab haedis me sequestra
statuens in parte dextra!

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis
voca me cum benedictis!

Oro supplex et acclinis
- cor contritum quasi cinis -
gere curam mei finis!

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus!

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem!

Amen!

Kom ihåg, hulde Jesus,
att jag är orsaken till din vandring!
Förgör mig icke på den där dagen!

När du sökte mig fick du trött sätta dig,
du förlöste mig genom att lida korset;
låt ej ett så stort lidande vara fåfängt!

Du, det rättvisa straffets domare,
giv mig förlåtelse
före räkenskapens dag!

Jag suckar som en anklagad,
av skuldens rodnad lyser mitt ansikte -
skona, Gud, den bönfallande!

Du som frikände Maria
och bönhörde rövaren,
har givit även mig hopp.

Mina böner är icke värdiga,
men se du gode välvilligt till
att jag ej förbränns av den eviga elden!

Bered plats bland fåren
och skilj mig från getterna
och ställ mig på din högra sida!

Förskjut de förbannade
och döm dem till de häftiga lågorna,
men kalla mig med de välsignade!

Jag ber i ödmjuk bön på knä
- mitt hjärta är pulvriserat såsom aska -
hav omsorg om mitt slut!

Tårfylld blir den där dagen,
då åter ur askan reser sig
den skyldiga människan för att dömas.
Skona alltså denna, Gud!

Hulde Herre Jesus,
giv dem frid!

Amen!

Domine Jesu Christe, rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum

de poenis inferni
et de profundo lacu!
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas Tartarus,
ne cadant in obscurum,
sed signifer sanctus Michaël
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus;
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus;
fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini eius!

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis!

Benedictus, qui venit
in nomine Domini!
Osanna in excelsis!

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam!
Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Herre Jesus Kristus, ärans konung,
befria alla trogna avlidnas själar

från underjordens plågor
och från den djupa sjön!
Befria dem från lejonets gap,
så att inte Tartarus uppslukar dem
och så att de inte faller ned i mörkret,
utan så att banérföraren den helige Mikael
kan föra dem till det heliga ljuset,
som du en gång lovade Abraham
och hans säd.

Som offer bringar vi dig, Herre,
lovsånger;
mottag dem till förmån för de själar
vilkas minne vi firar idag;
låt dem, Herre,
gå över från döden till det liv
som du en gång lovade Abraham
och hans säd!

Helig, helig, helig är
Herren Gud Sebaot.
Full är himlen och jorden av din härlighet.
Hosianna i höjden!

Välsignad den som kommer
i Herrens namn!
Hosianna i höjden!

Du Guds lamm som lyfter bort världens synder,
giv dem evig vila!
Låt, Herre, det eviga ljuset lysa för dem
tillsammans med dina heliga i evighet,
eftersom du är huld.

Svensk översättning: Ulf Swedjemark